**\*\*\***

**Темная ночь**

Темная ночь, только пули свистят по степи,
Только ветер гудит в проводах, тускло звезды мерцают.
В темную ночь ты, любимая, знаю, не спишь,
И у детской кроватки тайком ты слезу утираешь.

Как я люблю глубину твоих ласковых глаз,
Как я хочу к ним прижаться сейчас губами!
Темная ночь разделяет, любимая, нас,
И тревожная, черная степь пролегла между нами.

Верю в тебя, в дорогую подругу мою,
Эта вера от пули меня темной ночью хранила...
Радостно мне, я спокоен в смертельном бою,
Знаю встретишь с любовью меня, что б со мной ни случилось.

Смерть не страшна, с ней встречались не раз мы в степи.
Вот и теперь надо мною она кружится.
Ты меня ждешь и у детской кроватки не спишь,
И поэтому знаю: со мной ничего не случится!

**Чопода ве**

Чопода ве, ансяк коштсонть вешкить леднемат,

Ансяк вармась увны пилесэм, липнить тештне менельсэ.//

Чопода веть, содан, а удат, монь вечкемам,

Яла сельведть нардтнят салава / лавсьсэ эйдень нурсемстэ.//

Кода вечксынь / домка лисьмакс цитниця сельметь! //

Пек покш мелем нейке паламс эсень / турвасом

Чопода весь яви эйсэнек, сравты кельменть,

Ды тандавтни раужо паксясь, / косо тон аволь вакссом.

Кеман тонеть, седей покольнем, содан, учат,

Те кемемась куломанть эйстэ чопода веть ванстсамам,//

Кенярдан мон, зярдо монень сёрмине кучат,

Содан, мезе илязо лисе, / седейшкава вастсамак.//

Куломась, эх, / мартонзо вастневинь аволь весть, //

Вана нейгак велькскам ливтни прок кренч, / тандавтни.

А пелян мон, содан, эйде нурсят пеле веть,

Ды учат! Секс кеман мон, курок / мекев тонеть велявтан

**Перевод на эрзянский язык: Раиса Щанкина**

*(Подстрочный перевод с эрзянского)*

Темная ночь, только в воздухе пули свистят. Только ветер шумит в ушах, мерцают звезды в небе. В темную ночь, знаю, не спишь, моя любимая, Слезы вытираешь тайком, в люльке ребёнка качая.

Как я люблю как бездонные родники, искрящиеся глаза. Очень хочу поцеловать их своими губами. Темная ночь разделяет нас, стелет прохладу И пугает черная степь, где ты не рядом со мною.

Верю тебе, кровиночка, знаю, ты ждешь, Эта вера от смерти меня темной ночью спасала, Радуюсь я, когда весточку мне ты пришлешь, Знаю, что ни случилось со мной, с радостью встретишь.

Смерть она, эх, с ней встречался я и не раз, Вот и теперь надо мною она летает как ворон, пугает. Не боюсь я её, знаю, ребёнка ты качаешь средь ночи И ждёшь! Поэтому знаю я, скоро обратно к тебе вернусь.

**Равжаза ве**

Равжаза ве, пулянь вяшкомат аньцек кулят,

Аньцек лафчеста цифтордыхть тяштть и унай кяжи вармась.

Тя шобда веть, кельгомняй, содасан, аф удат,

Идень вастть песа салава тон сельмоведняцень нарнят.

Кодане мон кельгсан сельмонь крхкалмоцень тонь,

Кодане мон ёран токафтомс теест трванень!

Шобдаза весь ащи ётксонк, сон явфтомазь минь,

И тя равжа степсь-паксясь ризназь мадсь минь ёткозонк тяни.

Верондан тейть, седи пялькскязти-кельгомнязти,

Кемамась тя шобда веть пуля эзда монь ванфнемань…

Кеняртьфан мон, тейнь аф пелькс тюремань бойське псись,

Кельгозь васьфтьсамак, содаса, монь, мезе афоль уль мархтон.

Куломс аф пелькс, аф весть васьфнине мон куломать.

Вов и тя пингть вельхкссон шаронзозь-шаронды вармакс.

Эсон учат и иднянь вастть песа аф удат,

И сяс, содаса, мархтон монь весть мезьге кальдяв аф кармай!

**Перевод на мокшанский язык: Рая Орлова**

*(Подстрочный перевод с мокшанского)*

Тёмная (черноватая) ночь, только слышно как пули свистят,

Только тускло мерцают звёзды и гудит злой ветер.

В эту тёмную ночь ты, любимая, знаю, не спишь,

У детской постели украдкой ты слезу утираешь.

Как я люблю глубину глаз твоих,

Как я хочу прижаться к ним губами!

Тёмная ночь стоит между нами, она разделяет нас,

И эта чёрная степь-поле тревожная легла между нами.

Верю в тебя, в дорогую сердца половиночку - любимую мою,

Вера эта тёмной ночью от пули меня хранила…

Радостно мне, мне не страшен смертельный бой горячий,

Встретишь с любовью, знаю, меня, что б со мной ни случилось.

Смерть не страшна, не раз встречал я смерть.

Вот и теперь надо мною она кружится (как ветер).

Меня ты ждёшь и у детской постели не спишь,

И поэтому, знаю, со мной никогда ничего плохого не случится!

\*\*\*

**«От героев былых времён…»**

От героев былых времён
Не осталось порой имён.
Те, кто приняли смертный бой,
Стали просто землёй и травой.
Только грозная доблесть их
Поселилась в сердцах живых,
Этот вечный огонь,
Нам завещанный одним,
Мы в груди храним.

Погляди на моих бойцов,
Целый свет помнит их в лицо.
Вот застыл батальон в строю,
Снова старых друзей узнаю.
Хоть им нет двадцати пяти,
Трудный путь им пришлось пройти.
Это те, кто в штыки
Поднимался, как один,
Те, кто брал Берлин.

Нет в России семьи такой,
Где б не памятен был свой герой,
И глаза молодых солдат
С фотографий увядших глядят.
Этот взгляд словно высший суд
Для ребят, что сейчас растут.
И мальчишкам нельзя
Ни солгать, ни обмануть,
Ни с пути свернуть.

**«Ютазь пингень геройтнестэ…»**

Ютазь пингень геройтнестэ

Эзть кадово лиясто лемть.

Кить сырьмай\* тюрема примасть,

Теевсть модакс, тештекс велявтсть.

Аляксчист ульнесь сынст ине,

Эрий седейсэ эри ней,

Те амадний толось,

Ськамозонок сон максозь,

Мештьсэнек ванстозь.

Тон ушманон лангс варштак ва,

Эрьвась содави чамава.

Вана стясь батальонось стройс,

Умонь ялгатнень неян мон одс.

Комсьветее иест арасть,

Сынсь пек стака кить-янт ютасть.

Весе сеть, конат штыкс,

Теке вейкине, стясть,

Кить Берлинэнть сайсть.

Россиянь кодотнева – кой –

Эрьва раськесэнть эсь герой.

Ваныть ушмантнэ уш умок

Олань фотосто лангозонок.

Ине суд прок – вановтост сынст,

Сетнень туртов, кить ней касыть.

Ды цёрынетненень

А миемс, а манямс,

А кистэ пурдамс.

**Перевод на эрзянский язык: Татьяна ШВЕЦОВА**

*(Подстрочный перевод с эрзянского)*

От героев прошедших времён

Не осталось порой имён.

Те, кто смертный бой приняли,

Стали землёй, звёздами обернулись.

Доблесть их была великой,
В живых сердцах живёт теперь,

Этот вечный огонь,

Он одним нам дан,

У нас в груди храним.

Ты на моих бойцов посмотри,
Каждый знаком в лицо.

Вот встал батальон в строй,

Старых друзей вижу я снова.

Двадцати пяти им нет,
Сами очень трудный путь прошли.

Все те, кто в штыки,

Как один, встали,

Кто Берлин брали.

В российских домах – так сложилось –

В каждой семье свой герой.

Глядят солдаты уж давно

С увядших фотографий на нас.

Словно высший суд их взгляд

Для тех, кто сейчас растёт.

И мальчишкам

Ни предать, ни обмануть,

Ни с пути свернуть.

**Ётай пингонь геройхне тусть**

Ётай пингонь геройхне тусть,

Пади, лемснон аф сембонь мусть.

Сят, кит куломс тюрсть, аф илякс,

Арасть модакс или тишенякс.

Но синь славасна аф юмай,

Эряй седисост жифнень най,

Сембе пингонь тя толсь,

Тейнек надияфтфоль сон,

Ванфтсаськ седисонк.

Ватт солдатонень шамаликс,

Марнек светсь содасыне синь.

Батальонць стройса таяскодсь,

Сире ялганень содайне монць.

Хуш аш теест комсь ветиень,

Стака кись синь тердсь-вятезень.

Сят, кит штык мархта снисть,

Кода фкя, тя, ванка, синь,

Сявозь кит Берлинть.

Аш Россияса семья, кой,

Коса афолезь лятфне геройть,

Ваныхть сельмосна оттнень, кинь

Олаф карточкаста няйсаськ минь.

Сельмованфсь ся, прокс ине судсь,

Цёрокшненди, кит касыхть – учт.

И цёратненди весть

Аф васькафнемс фкя ши,

И аф кадомс ки.

**Перевод на мокшанский язык: Рая Орлова**

*(Подстрочный перевод с мокшанского)*

Былых времён герои уходят,

Может, имена не всех найдены.

Те, кто принял смертный бой, не иначе,

Стали землёй или травой.

Но их слава не пропадёт,

Живёт в сердцах живых всегда,

Вечный этот огонь,

Нам завещанный он,

Мы храним в сердцах.

Погляди в солдатов моих лица,

Целый свет знает их в лицо.

Батальон в строю застыл,

Старых друзей я узнаю.

Хоть им нет двадцати пяти,

Трудный путь их звал-прошли они.

Это те, кто в штыки поднимался

Как один, это, смотри, они,

Брали кто Берлин.

Нет в России семьи, обычая,

Где бы не помнили (чтили) героя,

Смотрят в глаза молодых, кого

На выцветшей фотокарточке видим мы.

Взгляд этот, словно высший суд,

Для мальчишек, что сейчас растут – жди.

И парням никогда

Не солгать ни разу

И не свернуть с пути (дороги).

\*\*\*

## День Победы

День Победы, как он был от нас далек,
Как в костре потухшем таял уголек.
Были версты, обгорелые в пыли, -
Этот день мы приближали, как могли.

Припев:
Этот День Победы -
Порохом пропах.
Это праздник
С сединою на висках.
Это радость
Со слезами на глазах.
День Победы! День Победы! День Победы!

Дни и ночи у мартеновских печей
Не смыкала наша Родина очей.
Дни и ночи битву трудную вели -
Этот день мы приближали, как могли.

Припев:
Этот День Победы -
Порохом пропах.
Это праздник
С сединою на висках.
Это радость
Со слезами на глазах.
День Победы! День Победы! День Победы!

Здравствуй, мама, возвратились мы не все…
Босиком бы пробежаться по росе!
Пол-Европы прошагали, полземли -
Этот день мы приближали как могли.

Припев:
Этот День Победы -
Порохом пропах.
Это праздник
С сединою на висках.
Это радость
Со слезами на глазах.
День Победы! День Победы! День Победы!

Этот День Победы -
Порохом пропах.
Это праздник
С сединою на висках.
Это радость
Со слезами на глазах.
День Победы! День Победы! День Победы!

**День Победы**

Те изнямось истя васоло ульнесь!

Солась мадезь толбандясо куловнекс.

Вайгельпетне ульнесть толсо, челькесэ.

Те чинть эйсэ малавгавтынек вейсэ.

Ине те Изнямось порохонь чине,

Те кенярксось кандтни шержейгадозь черть,

Те кецямось пешти сельведьсэ сельметь.

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

Чинек-венек мартен каштомтнень вакссо

Сельмензэ эзь кончне минек масторось.

Чинек-венек пшти тюрематнень эйсэ

Те чинть эйсэ малавгавтынек вейсэ.

Ине те Изнямось порохонь чине,

Те кенярксось кандтни шержейгадозь черть,

Те кецямось пешти сельведьсэ сельметь.

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

Шумбрат, авай, а весе велявтынек.

Кепе пильгсэ росава чийневлинек!

Пель Европа минь ютынек, пель мода,

Те чинть эйсэ малавгавтынек кода!

Ине те Изнямось порохонь чине,

Те кенярксось кандтни шержейгадозь черть,

Те кецямось пешти сельведьсэ сельметь.

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

**Перевод на эрзянский язык: Татьяна ШВЕЦОВА**

*(Подстрочный перевод с эрзянского)*

Эта Победа так далеко была!

Таяла в потухшем костре угольком.

Вёрсты были в огне, пыли.

Этот день мы приближали вместе.

Великая эта Победа с запахом пороха,

Эта радость (праздник) носит седые волосы,

Эта радость наполняет слезами глаза.

День Победы!

День Победы!

День Победы!

Днём и ночью у мартеновских печей

Глаз не смыкала наша страна (Родина).

Днём и ночью в острых схватках

Этот день мы приближали вместе.

Великая эта Победа с запахом пороха,

Эта радость (праздник) носит седые волосы,

Эта радость наполняет слезами глаза.

День Победы!

День Победы!

День Победы!

Здравствуй, мама, не все мы возвратились.

Босиком по росе бы побегали!

Пол Европы мы прошли, полземли,
Когда этот день приближали!

Великая эта Победа с запахом пороха,

Эта радость (праздник) носит седые волосы,

Эта радость наполняет слезами глаза.

День Победы!

День Победы!

День Победы!

**Победань Шись**

Сяськомань Шись, эздонк ичкозе сон ульсь,

Кода толмарса седьвальмя коцась. Пульсь

Толса рястафт вайгяльбетнень ланга мадсь, –

Шить тянь маласькофтоськ, коза вийхне сатсть.

Припевсь:

 И тя Шись Победань –

Пораф таньфоц сонь.

И тя праздниксь –

Шаршне шяярьсонзот сонь.

Сельмоветтнень

Мархта кенярдема сон.

Сяськомань Шись! Сяськомань Шись! Шись Победань!

Шитьке, ветьке ульсь мартеттнень ваксса пси,

Ашезь конце сельмот Родинаньке минь.

Шитьке, ветьке марса тюреме минь лац –

Шить тянь маласькофтоськ, коза вийхне сатсть.

 И тя Шись Победань –

Пораф таньфоц сонь.

И тя праздниксь –

Шаршне шяярьсонзот сонь.

Сельмоветтнень

Мархта кенярдема сон.

Сяськомань Шись! Сяськомань Шись! Шись Победань!

Шумбрат, тядяй, савсь аф сембонди мрдамс…

Кяпе пилькт ба ласькомс, шятямс расать лангс!

Минь Европать ётаськ, пяле масторлангть –

Шить тянь маласькофтоськ, коза вийхне сатсть.

И тя Шись Победань –

Пораф таньфоц сонь.

И тя праздниксь –

Шаршне шяярьсонзот сонь.

Сельмоветтнень

Мархта кенярдема сон.

Сяськомань Шись! Сяськомань Шись! Шись Победань!

И тя Шись Победань –

Пораф таньфоц сонь.

И тя праздниксь –

Шаршне шяярьсонзот сонь.

Сельмоветтнень

Мархта кенярдема сон.

Сяськомань Шись! Сяськомань Шись! Шись Победань!

**Перевод на мокшанский язык: Рая Орлова**

*(Подстрочный перевод с мокшанского)*

День Победы от нас далёк он был,

Как в костре уголёк потухший. Пыль

На огнём обгорелые вёрсты-километры легла, –

День этот мы приближали, куда хватило сил (как могли).

Припев:

Этот День Победы –

Пороха вкус у него.

Это праздник –

С сединою в волосах.

Со слезами

Радость она.

Победы День! Победы День! День Победы!

И днём, и ночью было около мартенов горячо,

Не смыкала глаз Родина наша.

И днём, и ночью вместе бились мы отважно –

День этот мы приближали, куда хватило сил (как могли).

Этот День Победы –

Пороха вкус у него.

Это праздник –

С сединою в волосах.

Со слезами

Радость она.

Победы День! Победы День! День Победы!

Здравствуй, мама, удалось не всем нам вернуться…

Босиком бы пробежаться, шагнуть по росе!

Пол-Европы прошли, полземли –

День этот мы приближали, куда хватило сил (как могли).

Этот День Победы –

Пороха вкус у него.

Это праздник –

С сединою в волосах.

Со слезами

Радость она.

Победы День! Победы День! День Победы!